

UNFETTERED VOICES : SHORT EDITING -English Version- prepared
for the SEMINAR on COMMUNICATION, January 8-13, 1996, Pune

Grinding and singing at Bhambarde, tal. Mulshi, dist. Pune

1.41-2.12 1) I am not feeling well -pleased, do not let my mother know

My dear cow-woman will collapse onto the earth.

2.15-2.29 2) With no rain forest shows no greenery

No one but mother shows tenderness.

2.46-3.06 3) Brother has gone out of village,

I recognize from a great distance the gait of my Pathan

The bells of his buttons ring

3.09-3.37 4) My younger brother in law is feeling shy to call me.

3.49-4.00 5) Among all ornaments, the bracelet is most glittering,

Kumku is the only salient ornament on my forehead.

4.00-4.16 6) An elephant rejects the canopy that they put on him

Haughty woman cannot obey clever man.

4.25-4.35 **Ghalatwadi, tal. Majalgaon, dist. Beed**

I wear a new dress

I ask long life for my husband, the dear one

4.58 **Nimgaon Ketki, tal. Indapur, dist. Pune.**

Tell me how far is Alandi from here,

There are pearl bunches to the *vina* of God Vitthal.

5.18-5.48 *She is singing a craddle song . J. Maid is taking down the song*

5.52-6.10 My brother Jitendra likes to eat sweet (*Bundi*), he has come.

Savindane, tal. Shirur, dist. Pune.

6.13-6.21 The bullock-cart carrying (bags) of jowar reaches the (village) boundary

(The bullocks sit down (tired, for rest), the owner folds hands towards bullocks)

6.26-6.50 **Sawargaon, tal. Majalgaon, dist. Beed**

Brahmin women grind and sing, at the same time, Marath women sing too.

In front of people, one says something, at the back, one says something else

You, stupid ! Every body knows how wise you are !

6.51 **Malthan Market, Tal. Shirur, Dist. Pune. Street theatre**

7.17 *Mr. K. Salve gives slogans:*

Victory for the Organisation of the Poor of the Mountain ! (Garib Dongari Sanghatana).

Victory for the unity of women !

Victory for the unity of labourers.!

Mother-in-law harasses her daughter-in-law:

"You had gone to your father's place. We had sent you to bring money from your father. Have you brought it ?"

The following grindmill song is sung:

7.47-8.17 Who is he, that foolish one who gave birth to a girl ?

In the alien house, she toils like a beast of burden.

The husband has married a second time.

His wife is quarelling with him and he is agressing her.

8.24-8.30 "You shut up.! If you want to get your belly filled, then stay here quietly.

The house belongs to me. You get out !"

Song sung by all of them:

8.35-8.45 You come Mira, Hira, Bayaja...all of you come !

Now, do stand firmly, up (on your feet !)

There is nobody behind us.(to suppress us)

0.6.53 to 0.7.56

Dhamari, tal Shirur, dist Pune. Streat theatre

Husband is harassing his wife.

8.57-9.14 "I had sent you to your parents place for bringing money. Have you brought it ?

-No, my father cannot give money

-Then why have you come bringing back your black face ?. Have'nt you found any well, or a rail-track to end your life ? I do not want you. I want money."

Malthan Market, tal. Shirur, dist. Pune

Animators-actors and people establish communication.

A. They discuss in groups.

9.18-9.48 *Mr Pandit Padalghare talks, Mr Maid is seen with him.*

"In this play, we had shown injustice made to women. There are other problems too.

People have to suffer injustice from police, doctors, etc. We have to take into account all our problems and discuss them, from all angles. You should not come as spectators and go. We must think for ourselves. We must organize ourselves".

9.51-9.57 *Mr Londhe:*

"How the society awakens. We have to observe this process".

10.17-10.26 *Mrs K. Sonavne takes lead and Mrs Jadhav helps her:*

"Do you think that we do not feel ashamed to come on the street for performing drama ? But what can we do ? Our sisters are suffering, they are burnt alive. To what extent can we keep quiet ? We have to speak out and come forward."

10.29-10.37 *A youth from the audience expresses his feelings and thoughts:*

"We know a case. The couple has two daughters and two sons. Still, the husband married again. We went to the women's organization - an organisation registered with the Government.

B. Mrs Sonawane and Mrs Ubhe address the audience at Dhamari, tal Shirur, dist Pune.

10.46 *Mrs Ubhe:*

"The leaders will come only to ask for votes. And then, they will not bother at all for us"

10.49-11.10 *Mrs Sonawane:*

"We all who participate in this drama are staying in rural area. We are all married and barring one or two of us, we are not deserted by our husbands."

11.30-11.17 *Mrs Ubhe:*

"We get ourselves organised to study and solve our own questions. This is our work"

Seminar on Sita, Sopan Baug, Pune, Dec. 9-10, 1995.

11.36-12.04 *Mrs Sonawane:*

"Ram is really a deceitfull fellow. The untruthfull, false Rama was the first man to desert his wife. Had he not thrown away his wife, then women like us would not have to suffer situations of desertion."

12.04-12.□0 *Mrs Ubhe:*

"Ram, an ideal ! Ideal ! Ram was so bad a character: he harassed Sita. Still we listen all our life that he is an ideal !

12.15-12.27 *Mrs Sonawane:*

"We do not realize what message we should draw from such epics. We are totally confused. We feel that we should not even look at such epics. Once *Manusmruti* was burnt. If such epics are burnt women will be liberated and free".

12.27-12.36 *Mrs Ubhe:*

Why is he called an ideal ? What is the reason behind this ? We think that there is some plot. What is the plot ? The plot is to belittle the image of woman and glorify the image of man.

Meeting at Deoghar, tal. Mulshi, dist. Pune

12.56... *Mrs Ubhe:*

"Why to organize a meeting or a gathering as we have organised to-day for instance ? The purpose is that all women should understand their own problems. Only one Mrs Ubhe becoming bold ... This is not enough.

13.20 *Mrs Sonawane:*

"What leaders do ? They send messages or orders. No work can be done through sending messages. We suffer from problems, so we are needy people. That is why we all of us must become bold. She told us that we should not sit at home but we have to decide to go out and learn something"

Tadkalas, tal. Purna, dist. Parbhani

13.34 If I behave with decorum, my notable brother, Desai, will get honoured.